Table of contents

Acknowledgments vii
Notes on contributors ix

Introduction: Cultures of translation 1
Brian James Baer

PART I. Contexts

Shifting contexts: The boundaries of Milan Kundera’s Central Europe 19
Charles Sabatos

Nation and translation: Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture 33
Vitaly Chernetsky

Vasili Zhukovskii as translator and the protean Russian nation 55
David L. Cooper

Romania as Europe’s translator: Translation in Constantin Noica’s national imagination 79
Sean Cotter

Translating India, constructing self: Konstantin Bal’mont’s India as image and ideal in Fin-de-siècle Russia 97
Susmita Sundaram

The water of life: Resuscitating Russian avant-garde authors in Croatian and Serbian translations 117
Sibelan Forrester

Translation trouble: Translating sexual identity into Slovenian 137
Suzana Tratnik
PART II. Subtexts

Between the lines: Totalitarianism and translation in the USSR
  Susanna Witt

Translation theory and cold war politics: Roman Jakobson
and Vladimir Nabokov in 1950s America
  Brian James Baer

The poetics and politics of Joseph Brodsky as a Russian poet-translator
  Yasha Klots

Squandered opportunities: On the uniformity of literary
translations in postwar Hungary
  László Scholz

Meaningful absences: Byron in Bulgarian
  Vitana Kostadinova

PART III. Pretexts

Translated by Goblin: Global challenge and local response
in Post-Soviet translations of Hollywood films
  Vlad Strukov

“No text is an island”: Translating Hamlet in twenty-first-century Russia
  Aleksei Semenenko

Russian dystopia in exile: Translating Zamiatin and Voinovich
  Natalia Olshanskaya

Between cosmopolitanism and hermeticism: Translating classical
tragedy into Polish theater
  Allen J. Kuharski

The other polysystem: The impact of translation on language
norms and conventions in Latvia
  Gunta Ločmele and Andrejs Veisbergs

Translation as condition and theme in Milan Kundera’s novels
  Jan Rubeš

Index